

# **TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA EN IDIOMA INGLÉS (plan 22)**

## **Programa**

### **“FONÉTICA Y FONOLOGÍA”**

#### **Profesores:**

**Profesor Titular: Eraña Bonacchi, Noelia Daniela**

**Profesor Adjunto: Cuña Antunez, Jorge**

**2024**

**1. CARRERA: TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA EN IDIOMA INGLÉS****2.ASIGNATURA: FONÉTICA Y FONOLOGÍA****Comisión: TMB****3.COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesor Titular: Eraña Bonacchi, Noelia Daniela******Integrantes del equipo docente: Cuña Antunez, Jorge***

---

**4.FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:**

Adquirir herramientas que posibiliten realizar un análisis profundo de la pronunciación inglesa para su posterior uso es de vital importancia para futuros traductores ya que una adecuada comunicación y pronunciación en la segunda lengua son características esperables de un buen profesional. El análisis de los sonidos del idioma inglés y el contraste con su lengua materna posibilitará la reflexión sobre su propia pronunciación, y les permitirá evitar modismos y sonidos distintivos del hablante latino al utilizar el inglés en un ámbito formal. Más aún, la práctica de pronunciación y la reflexión sobre errores recurrentes formarán un profesional de la lengua con habilidades para comunicarse con precisión y claridad.

---

**5.OBJETIVOS:**

Perfeccionamiento de la producción de sonidos del habla inglesa y sus respectivos alófonos. Contraste consciente de los sonidos del inglés con el español Rioplatense. Correcta producción de vocales y consonantes. Contraste entre vocales largas y cortas. Adquisición del uso de formas débiles en el habla espontánea. Reconocimiento y producción de características específicas del habla inglesa en conversación espontánea tales como ligazón, geminación, compresión y elisión. Uso de tonos básicos para expresar actitudes y significados en inglés.

---

**6.CONTENIDOS MÍNIMOS:**

El proceso de la comunicación. El habla: aspecto fisiológico, mecanismo, órganos de fonación, la cadena hablada. Fonética y fonología. Fonema y alófono. Descripción y clasificación de vocales y consonantes. Procesos fonológicos de asimilación, elisión, silabicidad y formas débiles. Inglés británico, inglés norteamericano e inglés internacional. Vocales y consonantes del inglés. Vocales cardinales y vocales puras. Semivocales. Diptongos y triptongos. La sílaba inglesa. Formas débiles. Gradación, nivelación y monoptongación. Formas fuertes y débiles. Consonantes silábicas. Ritmo.

VARIABLES ALOFÓNICAS MÁS UTILIZADAS. SIGNOS DIACRÍTICOS. ASIMILACIÓN. ELISIÓN. GLOTOALIZACIÓN. ACENTUACIÓN DE PALABRAS SIMPLES Y COMPLEJAS. PRODUCCIÓN Y COMPRESIÓN.

---

## **7. CARGA HORARIA:**

- 1.1. Carga horaria total: 64 horas**
  - 1.2. Carga horaria semanal total: 2 horas**
  - 1.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1 hora y media**
- 

## **8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:**

### **UNIDAD 1:**

Diferenciaciones generales entre la pronunciación inglesa y latina.

Lenguas tonales vs entonativas.

Ramas de la Lingüística, Fonética y Fonología.

Recorrido del aire en la producción de sonidos. Órganos que intervienen: pulmones, laringe, faringe, cuerdas vocales. Órganos móviles y fijos.

Función biológica de los órganos y cavidades del habla.

Cavidades de resonancia (oral y nasal) y sus respectivos órganos: posición y función.

### **Bibliografía obligatoria:**

BAKER, Ann, Ship or Sheep?, Cambridge, Cambridge University Press, 2006.

PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992

FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish Speakers, London, Heinemann Educational Books, 1982.

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006  
O'CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University Press, 1973.

WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008

WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

### **Bibliografía Complementaria:**

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

O'CONNOR, J. D., Better English Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

SOBEK, S. Exploring Phonetics and Pronunciation, Buenos Aires, CTPCBA, 2016

## UNIDAD 2

Concepto de fonema.

Definición y función de sonidos vocálicos y consonánticos.

Diferencia entre los términos: pitch, quality y quantity.

Vocales simples y diptóngos. Closing/Centring glide. Falling / Rising. Wide / Narrow.

Descripción y calificación.

Escala cardinal de vocales diseñada por Daniel Jones.

Minimal Pairs. Homófonos.

Diptongos + Schwa. Smoothing.

Identificación de interferencias en la pronunciación

### Bibliografía obligatoria:

BAKER, Ann, Ship or Sheep?, Cambridge, Cambridge University Press, 2006

PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992

FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish Speakers, London, Heinemann Educational Books, 1982.

WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008

WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

### Bibliografía Complementaria:

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006  
O'CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University Press, 1973.

O'CONNOR, J. D., Better English Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

SOBEK, S. Exploring Phonetics and Pronunciation, Buenos Aires, CTPCBA, 2016

## UNIDAD 3

Descripción y clasificación de las consonantes: plosives, affricates, nasals, fricatives, semi-vowels, laterals y approximants. Lugar, manera y fuerza de articulación.

Secuencias iniciales y finales. Clusters.  
Formas débiles y fuertes. Acentuación.  
Sonidos restringidos. Homógrafos.

**Bibliografía obligatoria:**

BAKER, Ann, Ship or Sheep?, Cambridge, Cambridge University Press, 2008.  
BOWLER, B. and CUNNINGHAM, S. , New Headway Pronunciation Course, OUP, 2006  
FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish Speakers,  
London, Heinemann Educational Books, 1982.  
HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012  
HEWINGS, M, English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2007  
MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press,  
1997.  
PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992  
VALENCIA, Héctor; SUAREZ, Nancy; LASERRE Ofelia, A Groundwork of English Phonetics  
and Phonology Universidad Libros, 2005

**Bibliografía Complementaria:**

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden,  
London, Routledge, 2014  
JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge  
University Press, 2006  
JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge  
University Press, 2006  
O'CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University  
Press, 1973  
O'CONNOR, J. D., Better English Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press,  
1998  
ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University  
Press, 2001  
SOBEK, S. Exploring Phonetics and Pronunciation, Buenos Aires, CTPCBA, 2016  
WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008  
WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

**UNIDAD 4**

Regla de plurales, caso genitivo y posesivo ("-s")  
Regla de Pasado Simple y Pasado Participio  
Palabras que terminan en "-ment", "-ate" e "-ion"  
Palabras que empiezan con "ex-"

Regla de la “e” silenciosa  
Pronunciación de la “h” al inicio de las palabras  
Letras silenciosas

**Bibliografía obligatoria:**

BOWLER, B. and CUNNINGHAM, S. , New Headway Pronunciation Course, OUP, 2002  
FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish Speakers, London, Heinemann Educational Books, 1982  
HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012  
HEWINGS, M, English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2007  
LECUMBERRY, M. L. and MAIDMENT J. A. English Transcription Course, London, Arnold, 2000  
MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997

**Bibliografía Complementaria:**

GIMSON´S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014  
JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006  
JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006  
O´CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University Press, 1973  
O´CONNOR, J. D., Better English Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1998  
PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992  
ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001  
WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008

**UNIDAD 5**

Linking within word boundaries  
Linking / r / Vs Intrusive / r /  
Elision  
Fonema vs alófono  
Aspiración  
Dark / l / Vs Clear / l /  
Nasal / Lateral release. No audible release  
The Glottal Stop  
Coalescence

Asimilación en frases

**Bibliografía obligatoria:**

FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish Speakers, London, Heinemann Educational Books, 1982

LECUMBERRY, M. L. and MAIDMENT J. A. English Transcription Course, London, Arnold, 2000

MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997

**Bibliografía Complementaria:**

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006  
O'CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University Press, 1973

O'CONNOR, J. D., Better English Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992

ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008

WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

**UNIDAD 6**

Acentuación de palabras simples y complejas.

Cambio de acento.

Acentuación de números (13 vs 30)

**Bibliografía obligatoria:**

ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

**Bibliografía Complementaria:**

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

## **9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:**

Dictado.

Transcripción fonética.

Audición de modelos variados.

Imitación de material de audio.

Escucha de videos en inglés y análisis de sonidos.

Escucha, identificación y repetición de sonidos.

Lectura de textos dados con anterioridad.

Lectura de textos a primera vista.

Discusión de temas preparados.

Discusión de temas a primera vista.

Transcripción de textos, marcado de alófonos y corrección.

Lectura de transcripciones.

Actuación de diálogos.

Lectura y análisis de teoría específica.

Dictado fonético.

Corrección de errores de pares.

Reconocimiento de sonidos y procesos fonéticos en canciones.

Presentación de temas de vocabulario específico.

Análisis de la pronunciación durante presentaciones.

Análisis de pronunciación al leer.

---

## **10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:**

### **11. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:**

#### **MODALIDAD VIRTUAL.**

La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades y con el porcentaje mínimo de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades y de asistencia en los encuentros sincrónicos tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades y 75% de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus así como el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

## 11.2. EVALUACIONES PARCIALES:

**11.2.1. Objetivos:** Evaluar el progreso y adquisición de lo visto hasta el momento. Aclarar dudas sobre conceptos de teoría. Corrección de errores propios por interferencia de la lengua materna.

**11.2.2. Metodología:** Evaluación escrita y oral. Transcripción. Lectura de textos practicados con anterioridad. Pronunciación en el habla espontánea. Exposición de teoría.

### **11.3. EVALUACIÓN FINAL:**

**11.3.1. Objetivos:** Evaluar el progreso del alumno en la materia a lo largo del curso. Evaluar su uso de fonemas y procesos del hablante nativo inglés. Reconocer sus conocimientos teóricos y la aplicación de dicha teoría. Detectar aspectos de pronunciación aún no adquiridos. Lectura fluida y expresiva. Pronunciación en el habla espontánea.

**11.3.2. Metodología:** Evaluación escrita y oral. Transcripción. Marcado de procesos y explicación. Lectura de textos practicados con anterioridad. Pronunciación en el habla espontánea. Exposición de teoría.